

**Меморандум об академическом
сотрудничестве и обменах
между
Тегеранским Университетом Медицинских
Наук (ТУМН)
и
ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России**

Преамбула

Тегеранский Университет Медицинских Наук (ТУМН) и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Приволжский исследовательский медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России) подписали настоящий Меморандум о сотрудничестве (МОС) в целях содействия распространению образования через преподавательскую и научно-исследовательскую деятельность, для укрепления дружеских отношений, а также развития научно-образовательного сотрудничества между двумя университетами.

**Memorandum of Understanding
for Academic Cooperation and Exchange
between
Tehran University of Medical Sciences (TUMS)
And
FSBEI HE PRMU MOH Russia**

Preface

In recognition of their commitment to the advancement of learning through teaching and research, and to strengthening friendly relations between them, Tehran University of Medical Sciences (TUMS) and Privolzhsky Research Medical University (PRMU) commit to the following Memorandum of Understanding (hereinafter MOU) for the promotion of educational and academic links between the two universities.

یادداشت تفاهم
برای همکاری علمی و تبادل
بین
دانشگاه علوم پزشکی تهران
و
دانشگاه تحقیقاتی علوم پزشکی
پریولژسکی

مقدمه

به منظور گسترش همکاری‌های علمی و پژوهشی و توسعه روابط دوستانه، دانشگاه علوم پزشکی تهران و دانشگاه پزشکی تحقیقاتی پریولژسکی تفاهم‌نامه همکاری زیر را برای ارتقا پیوندهای آموزشی و تحصیلی بین دو دانشگاه امضاء می‌کنند.

Оба университета в соответствии с положениями МОС будут стремиться к взаимовыгодному взаимодействию и приложат все разумные усилия для того, чтобы установить прямые контакты и развивать научно-образовательное сотрудничество между преподавательским составом и кафедрами. По вопросам, представляющим взаимный интерес, университеты договариваются о следующих формах сотрудничества:

1. Содействие в организации командировок для участия профессорско-преподавательского состава и научных работников в конференциях, семинарах, лекциях и дискуссиях.
2. Обмен научно-образовательными материалами, совместная исследовательская деятельность и научные публикации.
3. Создание для обучающихся возможностей пройти курсы и практику, принять участие в стажировках и научно-исследовательской деятельности в другом учреждении.
4. Формирование предложений, касающихся возможности обмена обучающимися или разработки и реализации программ двойных дипломов.
5. Совместное издание научных материалов.
6. Обмен преподавателями и студентами.
7. Проведение совместных образовательных и научно-исследовательских онлайн-программ.

Темы совместной научно-исследовательской деятельности, условия применения полученных результатов, организация отдельных командировок, обменов и другие формы сотрудничества регулируются отдельными договоренностями.

Both the universities will make every reasonable effort to encourage direct contact and research cooperation between their faculty members and departments under the provisions of this MOU, and endeavor to cooperate in the fields with which both parties are concerned. Both universities agree on the following general forms of cooperation within spheres of mutual interests:

1. Encourage academic visits by faculty members and researchers for conferences, seminars, lectures and discussions;
2. Exchange of academic materials and academic publications and joint research activities;
3. Creating opportunities for graduate and undergraduate students to take courses and to engage in internships, service learning and research at the other institution
4. Developing proposals for possible undergraduate or postgraduate transfers or dual diploma degree programs;
5. Publication of joint academic research;
6. Exchange of Academic Staff and students;
7. Holding joint online educational and research programs.

Themes of joint research activities, the conditions for utilizing the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation shall be negotiated for each specific case.

Both universities understand that all financial arrangements shall be negotiated and will depend upon the

هر دو دانشگاه تلاش می‌کنند تا ارتباطات مستقیم بین دو دانشگاه و همکاری‌های علمی و پژوهشی فی‌ما بین اساتید و محققان هر دو دانشگاه در قالب این تفاهم‌نامه را توسعه دهند. هر دو دانشگاه در خصوص مفاد این تفاهم‌نامه به شرح زیر توافق می‌کنند:

1. تقویت بازدیدهای آموزشی از سوی اعضای هیئت علمی و محققان در قالب کنفرانس‌ها، سمینارها، سخنرانی‌ها و بحث‌های علمی
2. تبادل منابع اطلاعاتی آموزشی و انتشارات علمی و انجام پژوهش‌های مشترک
3. ایجاد فرصت‌هایی برای دانشجویان مقاطع تحصیلی کارشناسی و تحصیلات تکمیلی جهت گذراندن بخشی از دوره تحصیلی خود، انجام کارورزی، انجام پژوهش و دیگر فعالیت‌های آموزشی در دانشگاه مقابل
4. ایجاد و تدوین پروتکل‌های انتقال دانشجویان در مقاطع کارشناسی و یا تحصیلات تکمیلی، برگزاری دوره‌های آموزشی مشترک یا مدرک دوگانه
5. انتشار و چاپ مشترک مقالات علمی و دیگر انتشارات علمی
6. تبادل اعضای هیئت علمی و دانشجویان
7. برگزاری برنامه‌های آموزشی آنلاین مشترک و تحقیقاتی موضوع فعالیت‌های مشترک تحقیقاتی، شرایط



Оба университета понимают, что все договоренности о финансировании устанавливаются путем переговоров и зависят от наличия ресурсов. Для финансирования совместных проектов Университеты будут стремиться получать внешнее финансирование.

Настоящий Меморандум вступает в силу в день его подписания обеими Сторонами и действует в течение 3 лет с даты подписания. Он продлевается по взаимному письменному соглашению сторон за шесть месяцев до истечения срока его действия. В случае досрочного расторжения МОС, инициированного каким-либо учреждением, инициатор должен письменно уведомить другую сторону за шесть месяцев.

Изменения в МОС можно вносить в любое время по взаимному согласию сторон.

availability of funds. Both universities will endeavor to obtain external funding to support collaborative efforts.

The MoU shall take effect as of the date of signing it by the Parties and shall remain in force for 3 years. It is subject to renewal by mutual written consent of the parties within six months prior to the expiration date. In the event that either institution wishes to terminate this MoU at the expiration date, they shall do so in writing to the other institution, with a notice period of six months.

This MOU may be revised with the mutual consent of both parties.

استفاده و بهره‌برداری از نتایج تحقیقات، تمهیدات برگزاری بازدیدها، تبادل دانشجویان و دیگر اشکال همکاری در قالب قراردادهای مجزا تنظیم و مورد توافق طرفین قرار می‌گیرد.

هر دو دانشگاه آگاه هستند که تمامی امور مالی مربوطه جهت پشتیبانی از اجرای تفاهم‌نامه حاضر با توجه به موجود بودن منابع، مورد مذاکره طرفین قرار می‌گیرد. برای این منظور، هر دو دانشگاه برای جذب منابع خارجی تلاش می‌کنند.

تفاهم نامه از تاریخ امضای آن توسط طرفین لازم الاجرا بوده و به مدت سه سال لازم الاجرا خواهد بود. این تفاهم‌نامه می‌تواند در صورت اعلام رضایت کتبی هر یک از طرفین شش ماه پیش از تاریخ انقضای آن تمدید شود. در صورتی که هر یک از طرفین در زمان انقضای تفاهم‌نامه مایل به اتمام آن باشد لازم است درخواست خود را به صورت کتبی شش ماه پیش از تاریخ انقضای تفاهم‌نامه به طرف مقابل اعلام کند.

این تفاهم‌نامه با رضایت و آگاهی هر یک از طرفین می‌تواند مورد بازنگری قرار گیرد.

ON BEHALF OF
TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES

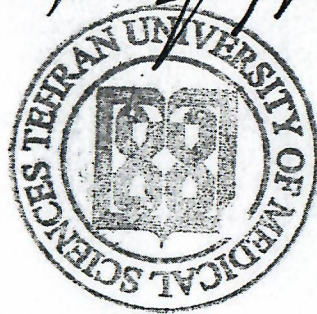
Legal address: No.21, Dameshgh St., Tehran 14167-53955, Iran,
Ph.No: (+98 21) 88 80 03 32
E-mail: dira_gsia@tums.ac.ir

به نمایندگی از دانشگاه علوم پزشکی تهران

ОТ ИМЕНИ ТЕГЕРАНСКОГО МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Доктор Хосейн Ганаати / Dr. Hossein Ghanaati / دکتر حسین قناعتی
Ректор / Chancellor / رئیس

Дата / Date / تاریخ: Sept 2023

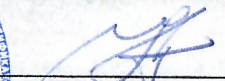


ON BEHALF OF
FSBEI HE "PRIVOLZHISKY RESEARCH MEDICAL UNIVERSITY"
OF THE MINISTRY OF HEALTH OF THE RUSSIAN FEDERATION

10/1, Minin and Pozharsky Sq.,
Nizhny Novgorod, Russia, BOX-470, 603950
e-mail: kanc@pimunn.net

به نمایندگی از دانشگاه تحقیقاتی علوم پزشکی پرivolzسکی

ОТ ИМЕНИ ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России


Карякин Н.Н. / N. N. Karyakin /
Ректор / Rector / رئیس

Дата / Date / تاریخ: _____





